

COMPARACIÓN DE LA ANÁFORA ENTRE ESPAÑOL Y CHINO¹

曹羽菲

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

yufeilisa@yahoo.cn

Resumen

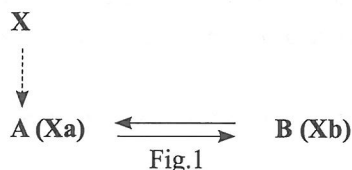
En el marco teórico del estudio contrastivo, este trabajo realiza una comparación de la anáfora entre español y chino desde una perspectiva funcional. En los primeros apartados, analizamos los artículos españoles y el “demostrativo + clasificador numeral chino” en la anáfora. Basándonos en el análisis, haremos la comparación en la tercera parte y sacamos la conclusión de que tanto en español como en chino, el principio funcional que rige el uso anafórico es igual, lo que caracteriza y diferencia a estas dos lenguas son los diferentes comportamientos lingüísticos en el texto. Los artículos españoles en el uso anafórico aparecen con una frecuencia muy elevada, mientras que los demostrativos en combinación con los CLF.Num chinos no registran una frecuencia tan alta debido a su uso más restringido. Los artículos españoles se pueden emplear en la anáfora asociativa, no obstante, el “demostrativo + CLF.Num chino” no se aplica en tales ocasiones.

Palabras clave

anáfora, artículo español, demostrativo, clasificador numeral chino

1. Introducción

Este trabajo es un estudio contrastivo entre chino y español. Como trata de dos lenguas muy diferentes, al realizar la comparación hay que tener ante todo una idea clara sobre lo que vamos a comparar. De acuerdo con el modelo del estudio contrastivo², todos los idiomas tienen sus propios recursos lingüísticos para cumplir una determinada función X. Al hacer la comparación de las dos lenguas A y B³, tenemos que fijarnos en los diferentes recursos (Xa y Xb) que se utilizan para desempeñar la misma función X.



Al comparar el español con el chino, nos llama la atención el hecho de que en textos hablados o escritos de español, los artículos aparezcan con una frecuencia muy elevada llevando a cabo la función anafórica mientras que en chino no hay artículos. Sin embargo, no podemos limitarnos a

1 Esta investigación está financiada por la FUNDACIÓN DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS PARA LA FORMACIÓN DE JÓVENES PROFESORES DE SHANGHAI (上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目, 项目号: YQ09CYF01).

2 Fig.1 (许余龙 1992: 14)

3 En nuestro caso, A: español; B: chino.

esta simple observación. Hay que pensar más por qué la ausencia de artículos en chino no impide la descodificación del texto, y cómo se lleva a cabo en chino la función anafórica (X) que cumplen los artículos (Xa) en español. En otras palabras, en este apartado, nos centraremos en comparar cómo remiten a un antecedente discursivo ya mencionado: comparación de la anáfora entre español y chino.

2. Artículos españoles en la anáfora

Como un texto tiene siempre una estructura de desarrollo lineal, hay básicamente dos direcciones hacia las que puede ser dirigida la atención del oyente o lector, a saber o marcha atrás respecto al transcurso del texto (anafóricamente), es decir en dirección hacia la información previa, o bien en el mismo sentido del transcurso del texto (catafóricamente), es decir, hacia la información posterior. Además cualquier signo de la cadena hablada o escrita del texto no sólo es portador de su propio significado, sino que está vinculado con todos los demás signos lingüísticos que le preceden y que le siguen y que de acuerdo al principio de la compatibilidad semántica determinan y modifican su significado. A tal efecto, en el empleo anafórico, el artículo determinado dirige la atención del oyente o lector a la información previa.

El Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española⁴ define la ANÁFORA como “Tipo de deixis que desempeñan ciertas palabras para recoger el significado de una parte del discurso ya emitida”. En otras palabras, el artículo determinado es una señal que exhorta al oyente a examinar el texto precedente, indicando al mismo tiempo que continúa siendo válida la información que ha dado el texto hasta ese momento sobre el signo. La atención del oyente puede pasar rápidamente el articulado en cuestión y concentrarse en otros segmentos del texto. El contenido semántico del artículo determinado hace posible su empleo anafórico en una serie de contextos que dan lugar a la siguiente clasificación⁵:

- Usos anafóricos
- Usos anafóricos asociativos

Usos anafóricos: En un SN anafórico el artículo dirige al receptor hacia alguna otra expresión nominal que ya ha aparecido en el discurso, para determinar así la referencia del sintagma anafórico; en los casos más habituales, la relación que se establece entre ambos sintagmas es de correferencia, es decir, el segundo se refiere a la misma entidad a la que alude el primero, el antecedente: en (1), el SN definido *el conocido escritor* remite anafóricamente al nombre propio *A. Bryce* y es correferencial con él.

(1) A. Bryce llegó ayer a Santander. El conocido escritor participará en un curso de la Universidad en los próximos días.

El antecedente de una expresión definida puede ser otra expresión definida, como en (1), o una expresión indefinida, o incluso un constituyente no nominal, como en (2), donde es fácil apreciar que no existe relación de correferencia, y el SN definido *el viaje* es posible porque el acontecimiento descrito en la primera oración implica un viaje:

⁴ Vigésima segunda edición 2001

⁵ La clasificación y los ejemplos son tomados de Leonetti 2000.

(2) Fuimos a Santa Eulalia. El viaje fue muy agradable.

La expresión anafórica definida, por su parte, puede reproducir de forma fiel⁶ el contenido del antecedente (en 3a), o incluir un sinónimo (en 3b), o un hiperónimo (en 3c), o simplemente una nueva descripción del referente que pueda vincularse por medio de determinados conocimientos culturales y que puede ser también metafórica o metonímica⁷ (en 3d):

- (3) a. El profesor se despidió. En realidad, nadie se sentía cómodo con el profesor.
- b. El seísmo tuvo lugar a las seis. Los habitantes aseguran que el temblor duró varios minutos.
- c. Le trajo unas rosas, y ella puso las flores en el jarrón del comedor.
- d. Le propuse la India, pero noté que no sentía el menor interés por el país de los faquires y de las vacas sagradas.

En todos estos casos el artículo funciona como una instrucción para determinar la referencia del sintagma anafórico: el referente queda identificado a partir de la información proporcionada por el contexto lingüístico, es decir, el antecedente.

Usos anafóricos asociativos: Los usos asociativos son casos de anáfora indirecta en los que el SN definido depende de la aparición de otra expresión nominal a la que le liga un vínculo conceptual, sin que entre ambas haya correferencia, por ejemplo:

- (4) La película se ve con agrado, aunque el guión no sea muy original.

En (4), la presencia de la expresión *la película* activa todo un conjunto de asociaciones conceptuales en la mente del receptor, entre ellas el supuesto de que las películas están basadas en un guión; esta asociación, que forma parte del conocimiento enciclopédico de cualquier hablante, permite que sea posible referirse al guión de la película mencionada con un SN definido simple, *el guión*, y sin necesidad de recurrir a una descripción más específica, porque la información implícita necesaria para fijar la referencia del sintagma anafórico resulta inmediatamente accesible en el contexto. Es el supuesto de que el guión corresponde a la película de la que se habla.

El antecedente lingüístico, por un lado, y la asociación conceptual activada por éste, por otro, crean las condiciones adecuadas, es decir, el contexto adecuado para satisfacer la condición de unicidad impuesta por el artículo determinado. La anáfora asociativa puede basarse también, como en el ejemplo (5), en activadores que no tengan la forma de una expresión nominal: en (5) la descripción definida *el dinero* queda legitimada por asociación con el concepto de *subasta*, a su vez ligado a la aparición del verbo *subastar* en lo que constituye una anáfora por nominalización, aunque implícita:

- (5) Estas obras serán subastadas el próximo mes. El dinero servirá para financiar la recuperación de edificios históricos.

Los límites entre la anáfora asociativa y otros usos del artículo basados en la explotación del conocimiento enciclopédico no siempre resultan del todo claros. Los supuestos implícitos activados por la anáfora asociativa van desde los estereotipos más extendidos y habituales, como en el ejemplo de (4) hasta informaciones que pueden resultar nuevas para el receptor y a las que se accede

6 Términos en chino: “forma fiel” 同形; “sinónimo” 同义; “hiperónimo” 上义; “metáfora” 比喻; “metonimia” 借代.

7 Metonimia: 如用“银子”借代“钱”, 用“las canas” 借代 “la vejez”, 用 “el laurel” 借代 “la gloria” 等.

únicamente en virtud del contenido del artículo determinado. Es el caso de la asociación conceptual que se establece en (6) entre *estas reuniones científicas* y *la aportación del Ministerio* (por la que la aportación es identificable como la que corresponde a las mencionadas reuniones), asociación que el receptor puede verse obligado a suplir como información nueva no previsible.

(6) Estas reuniones científicas son del máximo interés, pero la aportación del Ministerio todavía no es suficiente para cubrir los gastos.

Los sintagmas nominales (SSNN) anafóricos constituyen una gran parte de los SSNN determinados que se encuentran en el texto, puesto que están destinados a mantener los referentes tópicos y dar cohesión al discurso. En un análisis del texto (el cuento de Horacio Quiroga titulado *Las medias de los flamencos*) que hizo el doctor Iturrioz (1996), entre 160 SSNN determinados, se registran 126 SSNN anafóricos (79%) concentrados en siete ámbitos referenciales; el 64% de todas las ocurrencias de SSNN determinados (102 entre 160) pertenece al ámbito referencial de los dos referentes más tópicos del texto: los flamencos y las víboras. Veamos la siguiente tabla (Iturrioz 1996: 371):

(7) SSNN anafóricos (Total 126):

- Los flamencos 31, las patas de los flamencos 13, la nariz 1, las medias 10. *TOTAL 55.*
- Las víboras 15, las víboras de coral 13, las víboras coloradas 1, las más espléndidas de todas 1, las verdes 1, las amarillas 1, las yaráras 2, el color 2, la punta de la cola 1, el traje de todas 1, el traje de las víboras de coral 2, los cueros 2, la lengua 2, la vista 1, el veneno 2. *TOTAL 47.*
- Los pescados 5, la cola 1. *TOTAL 6.*
- Los sapos 2, todo el cuerpo 1. *TOTAL 3.*
- Las ranas 2, todo el cuerpo 1. *TOTAL 3.*
- Los yacares 2, el pescuezo 1. *TOTAL 3.*
- Río 3, la arena 1, la orilla 3, el agua 2. *TOTAL 9.*

En los 126 SSNN anafóricos arriba puestos, 47 son de anáfora asociativa:

(8) SSNN anafóricos asociativos (Total 47):

- Los flamencos: las patas de los flamencos 13, la nariz 1, las medias 10. *TOTAL 24.*
- Las víboras: el color 2, la punta de la cola 1, el traje de todas 1, el traje de las víboras de coral 2, los cueros 2, la lengua 2, la vista 1, el veneno 2. *TOTAL 13.*
- Los pescados: la cola 1. *TOTAL 1.*
- Los sapos: todo el cuerpo 1. *TOTAL 1.*
- Las ranas: todo el cuerpo 1. *TOTAL 1.*
- Los yacares: el pescuezo 1. *TOTAL 1.*
- El río 3: la arena 1, la orilla 3, el agua 2. *TOTAL 6.*

Los artículos en la anáfora asociativa permiten que sea posible referirse a una parte de un todo referencial anteriormente ya mencionado. El establecimiento de las relaciones contextuales entre una parte y un todo ya identificado es muy importante para la constitución del texto.

Aparte de los datos cuantitativos suministrados por el análisis del texto, observamos otro hecho que caracteriza a los SSNN anafóricos: en la mayoría de los casos anafóricos o asociativos, la identificación del referente se lleva a cabo con un SN determinado simple, por ejemplo, *el color*, *la*

cola, la vista, el veneno, la arena, etc., y sin necesidad de recurrir a una descripción más concreta o específica; mientras que los SSNN determinados no anafóricos tienden a ser más complejos.

Corblin⁸ también nos indica la correlación que existe entre las probabilidades de uso anafórico y la carga informativa del SN determinado: los sintagmas más simples (ej. *la cola*), las llamadas “descripciones incompletas”, son frecuentemente anafóricos, ya que contienen una cantidad limitada de información léxica y esto es suficiente para remitir adecuadamente a un antecedente discursivo (normalmente accesible), mientras que los sintagmas más complejos tienden a introducir referentes no mencionados anteriormente (menos accesibles), para lo que es necesario un contenido léxico rico y específico. La dependencia del contexto es mayor en las descripciones incompletas que en las complejas.

3. “Demostrativo + clasificador numeral chino” en la anáfora

Solemos emplear la combinación de “demostrativo + clasificador numeral (CLF.Num)” para traducir los SSNN con artículos determinados, por ejemplo:

español: el flamenco

chino: 那(demostrativo)只(CLF.Num)火烈鸟(flamenco)

Este hecho implica que la estructura “demostrativo + CLF.Num” también desempeña la función anafórica. En el uso anafórico, la construcción “demostrativo + CLF.Num” sirve para determinar la referencia del SN dirigiendo la atención del receptor hacia la información previa, por ejemplo:

(9) 古人云: “逆水行舟, 不进则退”(proverbio chino)。我现在对这个道理(demostrativo + CLF.Num + razón: esta razón)有了更深刻的认识。

(9) es un caso de anáfora no correferencial. En este ejemplo, el SN definido *esta razón* es posible porque el proverbio que se encuentra en la oración anterior ya implica una razón. Igual que el artículo determinado en español, la expresión anafórica con el sintagma “demostrativo + CLF.Num” puede ser de forma fiel, sinónimo, hiperónimo, metáfora o metonimia. Veamos algunos ejemplos⁹:

(10) a. forma fiel:

…而且他自己也有了另外的一种思想(pensamiento), 这个思想(este pensamiento)现在才开始发芽…

b. sinónimo:

殡所在一座太庙(templo)里。这个庙宇(este santuario)...

c. hiperónimo:

这次的确没错, 真是一头猪(cerdo), 她觉得带着它走毫无意义。所以她把这头小动物(este animalito)放下, 然后...

d. metáfora:

这位历史见证人唯一的变化, 只不过那时是棵幼年的树(árbol), 如今长成材了。终于他完全认出这棵老朋友(este viejo amigo)了。

8 Corblin, F. (1987), *Indéfini, défini et démonstratif*, Ginebra, Droz.

9 Ejemplos citados por Rovira 2002, 徐超2003.

En el caso de metáfora (10d), observamos un hecho interesante: en la expresión anafórica “这棵老朋友(este + CLF.Num de árbol + viejo amigo: este viejo amigo)”, el CLF.Num no está concordado semánticamente con el nombre:

- (11) 这 棵[ke1] 老朋友
 este + CLF.Num de árbol + viejo amigo: este viejo amigo
- ↓
- disconcordancia

El CLF.Num “棵[ke1]” se aplica a los árboles. Sin embargo, el nombre que se encuentra en esta expresión es “老朋友” (viejo amigo), y normalmente debe emplearse el CLF.Num para personas “位[wei4]” o el general “个[ge4]”. Debido a tal disconcordancia entre el CLF.Num y el nombre, sin el contexto, el sintagma “这棵老朋友(este + CLF.Num de árbol + viejo amigo)” sería agramatical. No obstante, al insertarse en el texto (vease 10d), esta expresión está gramaticalmente correcta, y aparte el empleo del CLF.Num para árboles “棵[ke1]” nos facilita retomar anafóricamente el antecedente que se halla en la oración anterior: 树(árbol). Dicho de otro modo, la aparente disconcordancia que encontramos en las expresiones metafóricas es superficial, en la sustancia, el CLF.Num siempre se concuerda semánticamente con el antecedente, y de esta manera se permite identificar los antecedentes con mayor facilidad y al mismo tiempo se lleva a cabo la constancia de tópico.

A pesar del hecho de que los CLF.Num en combinación con los demostrativos puedan retomar anafóricamente un referente ya mencionado, queremos resaltar que en chino, la mayoría de los casos anafóricos se llevan a cabo por los nombres escuetos, y el empleo del sintagma “demostrativo + CLF.Num” en la anáfora es muy escaso: 徐赳赳 (2003) analizó 300 textos, y observó que el 69.59% de los casos anafóricos se realizan por los nombres escuetos mientras que el 30.41% se llevan a cabo por la construcción “demostrativo + CLF.Num” (徐赳赳2003: 155)¹⁰:

	casos anafóricos	porcentaje
nombre escueto	1755	69.59%
demostrativo + CLF.Num	767	30.41%
Total	2522	100%

Los datos proporcionados por los análisis del texto nos muestran que el empleo del “demostrativo + CLF.Num” en la anáfora está sujeto a condiciones más restringidas:

En primer lugar, la estructura “demostrativo + CLF.Num” no puede emplearse en contextos de anáfora asociativa, por ejemplo:

- (12) anáfora asociativa:

…他戴好{护胸($\emptyset$ + rodela)/ *这个护胸 (este + CLF.Num + rodela)}, 攥紧{长矛($\emptyset$ + lanza) / * 这枝长矛(este + CLF.Num + lanza)}, 飞马上前…

(…bien cubierto de su rodela, con la lanza en ristre, arremetió a todo el galope de Rocinante…)

En (12), se utilizan los nombres escuetos “护胸($\emptyset$ + rodela)” y “长矛($\emptyset$ + lanza)” para retomar una parte de un referente definido. En este caso, “护胸($\emptyset$ + rodela)” y “长矛($\emptyset$ + lanza)” se refieren a la rodela y la lanza del jinete. En tal ocasión, la anáfora asociativa con las estructuras del

¹⁰ Reorganizamos los datos para facilitar la argumentación.

demostrativo más CLF.Num “这个护胸 (este + CLF.Num + rodela)”, “这枝长矛(este + CLF.Num + lanza)” es imposible.

En segundo lugar, los demostrativos se caracterizan por su contenido deíctico, mediante el cual el emisor instruye al receptor sobre la localización del referente en relación con las coordinadas espacio – temporales del acto comunicativo (el “centro deíctico”). En el uso anafórico, el sintagma “demostrativo + numeral + CLF.Num ” exige que el referente pueda ser percibido en la situación comunicativa, o recuperado a partir de una previa mención inmediata. En un texto oral, la indicación del referente es más accesible, y a veces acompañada o reforzada por un gesto o un señalamiento del objeto. En un texto escrito, la aplicación anafórica de este sintagma con demostrativos exige que el SN anafórico esté cerca del antecedente. Por ejemplo, en los casos de anáfora con estas estructuras de demostrativo (10), los SSNN “这个思想(este pensamiento)”, “这个庙宇(este santuario)”, “这头小动物(este animalito)”, “这棵老朋友(este viejo amigo)” están todos muy cerca de los antecedentes (en la oración siguiente), lo cual permite que la recuperación de los referentes sea de acceso inmediato.

En último lugar, cuando se trata de la anáfora correferencial de los nombres concretos y countables, se tiende a usar el nombre escueto. Veamos el siguiente ejemplo:

(13) anáfora correferencial:

- a. 从前有一座山。山(Ø + montaña)上有一个庙。
- b. 从前有一座山。# 这座山(este+CLF.Num+montaña)上有一个庙。

(Erase una vez una montaña, en la cual había un templo.)

En lugar de la agramaticalidad, el signo# en (13b) indica más bien la cualidad inapropiada o no preferida del empleo de la estructura “demostrativo + CLF.Num ” en esta ocasión, y la forma más adecuada es el nombre escueto como se muestra en (13a).

4. Comparación

A la primera vista, los artículos y los CLF.Num no tienen ninguna relación, sin embargo, con una revisión más detallada, observamos que ambos se interaccionan con dos palabras clave que hacen posible la realización de la función anafórica: deixis y concordancia. Veamos la siguiente tabla:

	deixis	concordancia
artículos españoles	contenido semántico	morfológica
CLF.Num chinos	en combinación con los demostrativos	semántica

En cuanto a la concordancia, los nombres en español están clasificados por el GEN/ NUM en cuatro clases: m.-singular, m.-plural, f.-singular, f.-plural, mientras que con los CLF.Num, los nombres en chino están ordenados por clases más numerosas: humanos(位), animales (只), objetos largos y lineales(条), objetos rectangulares(块), etc. Las diferencias son evidentes: el sistema categorizador creado por el GEN/NUM es cerrado (el número de las clases es limitado) mientras que el que se establece por los CLF.Num es abierto; los CLF.Num reflejan la propiedad de los nombres, y por lo tanto las clases creadas por los últimos son más ricas semánticamente. Sin embargo, para un estudio de enfoque gramatical, estas diferencias son desdeñables, lo que merece la atención es

la concordancia morfológica o semántica que hace posible el retomar un antecedente discursivo ya mencionado.

Mediante la comparación de la anáfora entre español y chino, nos damos cuenta de que en ambas lenguas, los SSNN anafóricos son frases simples en las que no hace falta recogerse todos los atributos mencionados con anterioridad. En el primer apartado hemos argumentado que en español, la mayoría de los casos anafóricos se llevan a cabo por los SSNN con descripciones incompletas. En chino, pasa lo mismo: los nombres que se encuentran en los SSNN anafóricos tampoco recurren a descripciones concretas, y aparte en muchas ocasiones son nombres escuetos:

廖秋忠¹¹:

如果先行词带有较多的修饰词，名词回指对象往往不再重提较多的修饰词，有时用“指示词+中心词”，有时就用光杆名词等不同的形式进行回指。

Veamos un ejemplo¹²:

(14) 在大量涌现的小型报刊中，也出现了泥沙俱下、鱼龙混杂的现象，一些内容不健康的报刊(unos periódicos de contenido malo)在不少地方泛滥起来。这类报刊(demostrativo + CLF.Num + periódico: estos periódicos)以色情、凶杀、内部秘闻等不堪入目的内容吸引读者，并以比一般报刊贵得多的价格出售。这类报刊(demostrativo + CLF.Num + periódico: estos periódicos)对读者，特别是青少年读者很有危害，应引起各界的关注。

En (14) el referente “periódicos” se introduce con un SN complejo: “一些内容不健康的报刊(unos periódicos de contenido malo)”, sin embargo, en el texto que sigue, los dos SSNN que reidentifican a este referente son muy simples: 这类报刊(estos periódicos). No se mencionan el atributo “内容不健康的(de contenido malo)” en los SSNN anafóricos, y además en el texto cuantas más veces es mencionado un referente menos recursos hay que utilizar para reidentificarlo.

En chino, tanto el sintagma “demostrativo + CLF.Num ” como los nombres escuetos desempeñan la doble función individuativa-anafórica, no obstante, el empleo del primero en la anáfora es relativamente escaso debido a que su aplicación codifica instrucciones semánticas más específicas y está sujeta a condiciones de uso más restringidas, al indicar una relación directa con la situación de enunciación. Eso también pasa con los demostrativos en español: en la mayor parte de los casos es posible sustituir un demostrativo por el artículo determinado, pero no siempre es posible lo contrario. Numerosos usos del artículo son imposibles, o por lo menos muy forzados, con los demostrativos. En cuanto al empleo anafórico, igual que la estructura “demostrativo + CLF.Num ” en chino, los demostrativos en español tampoco pueden utilizarse en la anáfora asociativa como muestran los siguientes ejemplos¹³:

(15) a. Entró en el dormitorio. {La / #¹⁴Esa} cama estaba intacta.

b. Es una historia increíble. No quiero contarte {el / #este} final.

11 廖秋忠 1986, “现代汉语篇章中指同的表达”, 《中国语文》第2期.

12 Ejemplo de 廖秋忠 citado de 《人民日报》1985年1月27日第一版.

13 Ejemplos de Leonetti 2000.

14 El signo # en estos ejemplos indica, más que agramaticalidad, imposibilidad de establecer un lazo anafórico asociativo (no por correferencia) entre el demostrativo y la expresión que le precede. Los demostrativos serían marginalmente aceptables sólo si se interpretaran como referidos a otras entidades presentes en la situación comunicativa o mencionadas anteriormente en el discurso: por ejemplo, en el caso de (52a), si se hubiera hablado ya de una cama determinada. Obviamente, en esos casos no habría anáfora asociativa. (Leonetti 2000: 801, nota 25)

- c. Es una empresa de reciente creación, y {la / #aquella}dueña es sorprendentemente joven.

Como ha señalado Kleiber¹⁵, en construcciones como *el tronco de este árbol o el autor de ese artículo* es imposible sustituir el artículo por un demostrativo: **este tronco de este árbol, *ese autor de ese artículo*. El demostrativo no permite referir deícticamente a un objeto que se presenta como dependiente de otro que también se señala deícticamente (en nuestro caso, *este árbol / ese artículo*), ya que el enlace entre ambos objetos se obtiene por asociación y el demostrativo es incapaz de dar acceso a dicho enlace, al referirse directamente a las coordenadas espacio-temporales de la situación de habla. Estas construcciones, en consecuencia, quedan excluidas por los mismos factores que bloquean la anáfora asociativa en (15).

5. Conclusión

El presente estudio contrastivo es una pequeña muestra de comparar dos lenguas tan diferentes desde una perspectiva funcional. Una función esencial que cumplen los artículos españoles a nivel textual es anáfora. En chino no hay artículos, la misma función se lleva a cabo en muchos casos por medio de “demostrativo + CLF.Num chino”. El contenido deíctico y la concordancia que permiten hacen posible el retomar un antecedente discursivo manteniendo al mismo tiempo el tópico del texto.

Sin embargo, los artículos españoles en el uso anafórico aparecen con una frecuencia muy elevada, mientras que los demostrativos en combinación con los CLF.Num chinos no registran una frecuencia tan alta debido a su uso más restringido. Los artículos españoles se pueden emplear en la anáfora asociativa, no obstante, el “demostrativo + CLF.Num chino” no se aplica en tales ocasiones.

En los casos anafóricos, el principio funcional que rige el uso de los artículos españoles y la estructura “demostrativo + CLF.Num chino” es igual, lo que caracteriza y diferencia a estas dos lenguas son sus diferentes comportamientos en el texto.

Abreviaturas:

CLF.Num	clasificadores numerales
GEN/NUM	género y número
SN	sintagma nominal
SSNN	sintagmas nominales

Bibliografía

- Alarcos Llorach, E. (1999): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Ed. Espasa
- Álvarez, M. (1986): *El artículo como entidad funcional en el español de hoy*, Madrid, Ed. Gredos
- Iturrioz, J.L. (1996): “Los artículos y la operación de determinación”, *El Sustantivo sin Determinación*, Madrid, Visor Libros

¹⁵ Kleiber, G. (1986), “Pour une explication du paradoxe de la reprise immédiate, *Un Ni – Ce Ni*”, LFr 72, 54-79. —, 1990, “Sur l’anaphore associative: article défini et adjectif démonstratif”, *Rivista di Linguistica* 2, 155-175.

- Leonetti, M. (1990): *El artículo y la referencia*, Madrid, Ed. Taurus Universitaria
- Leonetti, M. (2000): “El artículo”, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Ed. Espasa
- Rovira, S. (2002): *El paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text*. (Tesis doctoral), Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona
- Seco, M. (2001): *Gramática esencial del español*, Madrid, Ed. Espasa
- Weinrich, H. (1981): *Lenguaje en textos*. (Versión española de Francisco Meno Blanco), Madrid, Ed. Gredos
- Yoon, J. (2000): “Las técnicas de INDIVIDUACIÓN e IDENTIFICACIÓN en coreano y español. Análisis contrastivo”. *FUNCION 21-24 (2000-1)*, 279-338.
- 陈绂, “《诗经》中的物量词研究”, 《北京师范大学学报》(2003), 北京: 北京师范大学, 2003
- 董燕生, 《西班牙语句法》, 北京: 外语教学与研究出版社, 2003
- 陆经生, “西班牙语避免重复的语义关系”, 《外国语》(1988-1), 上海: 上海外国语大学, 1988
- 马真, 《简明实用汉语语法教程》, 北京: 北京大学出版社, 2002
- 徐赓赓, 《现代汉语篇章回指研究》, 北京: 中国社会科学出版社, 2003
- 许余龙, 《对比语言学概论》, 上海: 上海外语教育出版社, 1992
- 张伯江, 李珍明, “‘是NP’和‘是一个NP’”, 《世界汉语教学》(2002-3), 2002
- 张雄武, 《西班牙语语法》, 北京: 商务印书馆, 1996
- 赵世钰, 《汉语西班牙语双语比较》, 北京: 外语教学与研究出版社, 1998